



Демидова Светлана Юрьевна,

*старший преподаватель кафедры иностранных языков и прикладной лингвистики
ФГБОУ ВПО «Омский государственный аграрный университет
им. П. А. Столыпина», г. Омск*

sveta_19_68@mail.ru

Особенности перевода подлежащего в специализированном тексте

Аннотация. *Статья посвящена вопросам перевода категории подлежащего в специализированном тексте. В работе предлагаются наиболее сложные и типичные случаи перевода подлежащего, а также случаи расхождения с родным языком.*

Ключевые слова: *перевод, подлежащее, страдательный залог, модальный глагол, герундий, инфинитив.*

Раздел: *(05) филология; искусствоведение; культурология.*

Изучение иностранного языка связано с освоением его грамматических форм. Знание основ грамматики английского языка является обязательным условием успешного перевода. Однако при переводе специализированного текста каждый изучающий сталкивается со спецификой данного языка. Возникает ряд трудностей, связанных с частыми случаями расхождения с родным языком. Одной из главных проблем перевода является категория подлежащего. В отношении этого члена предложения и проявляется основное различие между двумя языками – английским и русским, так как они по принципу построения являются примерами различных типов языков: аналитического и синтетического [1]. В данной работе рассмотрим некоторые особенности перевода подлежащего в специализированном тексте, которое может быть выражено существительным, местоимением, числительным, герундием и инфинитивом.

Поскольку в английском языке существует прямой и строго фиксированный порядок слов в предложении и обязательно наличие подлежащего, то даже безличные и неопределённо-личные предложения оформляются с помощью конструкций с формальным подлежащим. В качестве формального подлежащего употребляются местоимения «it, they», которые не переводятся на русский язык.

Например, They say Television is one of the greatest achievements of the twentieth century. (Говорят, что телевидение – одно из выдающихся достижений 20-го века).

They produce cars in Germany. – В Германии производят автомобили.

It – как формальное подлежащее употребляется в следующих случаях:

- для обозначения времени и расстояния;
- для обозначения явлений природы, состояния погоды, окружающей обстановки [2].

Например, It is warmer today than it was yesterday. – Сегодня теплее, чем вчера.

It is necessary to research this market. – Необходимо исследовать этот рынок.

It is important to calculate physical depreciation of the equipment. – Важно просчитать физический износ оборудования.

It является частью усилительной конструкции it is ... that, перевод которой начинается словом именно:

It is this method of analysis that yielded best results. – Именно этот метод анализа дал наилучшие результаты.

It также выполняет функцию указательного местоимения и имеет значение «это»:

It is one of the three leading elements of production. – Это один из трёх ведущих элементов производства.

It is the best auto fuel. – Это лучшее автомобильное топливо.



Но подлежащее it также используется как личное местоимение при повторном употреблении существительного. В этом случае его необходимо переводить как он, она, оно:

The enterprise is too big. It cannot be located in the city centre. – Предприятие слишком крупное. Оно не может быть размещено в центре города.

This good is in great demand as it is of high quality. – Этот товар пользуется большим спросом, так как он высокого качества.

В качестве формального подлежащего может употребляться слово one, которое стоит перед глаголом в личной форме и не переводится:

One economizes by buying large accounts of goods. – Экономят, покупая большие количества товара.

One часто используется с модальными глаголами и переводится: one must – нужно, необходимо; one should – нужно, следует; one can (may) – можно.

One must have information about the company's output. – Нужно иметь информацию о производстве компании.

One should know that each partner is liable for the debts of the business. – Необходимо знать, что каждый партнёр несёт ответственность за долги предприятия.

Иного рода формальным подлежащим является вводящее there. Оно обозначает наличие какого-либо предмета или лица и употребляется с глаголом - связкой to be. There самостоятельного значения не имеет, а целое сочетание переводится есть, имеется:

There is a new bank in our street. – На нашей улице есть новый банк.

There are several ways for increasing economic growth. – Есть несколько способов увеличения экономического роста.

There is unequal income distribution within each country. – В каждой стране имеется неравное распределение дохода.

Однако вместо глагола to be в этой конструкции могут встречаться глаголы существования, движения, появления (to live, to occur, to come, to seem, to exist), а также модальные глаголы (should, must, can, may). На русский язык переводится только смысловой глагол:

There exists close relationship between minimum wages and standard of living. – Существует тесная связь между минимальными заработными платами и уровнем жизни.

There must be equilibrium between demand for and supply of goods. – Должно быть равновесие между спросом на товары и предложением.

Глагол, употребляемый после слова there, может быть в пассивной форме.

There were applied several fertilizers in those areas. – На тех площадях вносилось несколько удобрений.

Оборот с вводящим there часто употребляется с герундием в отрицательной форме:

There was no stopping this process. – Остановить этот процесс было невозможно.

В английских научно-технических текстах широко используется страдательный залог. Пассивная форма употребляется гораздо чаще в английском языке и создаёт определённую трудность при переводе. Трудны те случаи, когда русскому неопределённо-личному предложению в английском языке соответствует страдательный оборот, который невозможен в русском языке [3]: например, to give – давать, to offer – предлагать, to pay – платить, to promise – обещать, to show – показывать, to tell – рассказывать.

They were given the directions to calculate the profit. – Им дали указания просчитать доход. She was promised to increase the wage. – Ей обещали повысить заработную плату.



В английском языке в страдательном залоге могут употребляться как прямо-переходные глаголы, так и косвенно-переходные глаголы [4]. Объект находится в косвенном падеже и используется с последующим предлогом: to account for – объяснять, to arrive at – in – достигать чего-либо, to insist on – настаивать на, to listen to – слушать, to look at – смотреть на, to refer to – ссылаться на, to speak of – говорить о, to send for – посылать за:

The financial statement is often referred to. – На финансовую документацию часто ссылаются.

Inflation is accounted for the steady rise in the average price and wage level. – Инфляция объясняется постоянным повышением средней цены и заработной платы.

Часто в пассивной форме подлежащим является то, что должно быть дополнением по смыслу. Такое бывает в случаях, когда сказуемое выражено сочетанием глагола-связки to be с прилагательным, за которым следует инфинитив:

This company is difficult to deal with. – С этой компанией трудно иметь дело.

Such income is hard to live with. – С таким доходом трудно жить.

Переводить предложения можно и с помощью действительного залога. Это возможно при наличии указания на действующее лицо, выраженное дополнением с предлогом by: Goods are supplied by producers. – Товары поставляются производителями. Производители поставляют товары.

Нужно знать, что в английском языке подлежащим пассивного оборота может стать не только прямое, но и косвенное дополнение. Это происходит после глаголов: to give, to pay, to order, to tell, to show:

The boss gave us a form to fill in, где a form — прямое дополнение и us – беспредложное косвенное дополнение. Перевести такое предложение в страдательный залог можно двумя способами:

A form to fill in was given to us by the boss. We were given a form to fill in by the boss.

Таким образом, необходимо учитывать, что значительно большее количество английских глаголов способны выражать категорию пассивности. При этом существует многообразие возможностей перевода английской пассивной конструкции.

В специализированных текстах в роли подлежащего выступают также и неличные формы глагола: инфинитив и герундий [5]. Неличные формы глагола не имеют категорий лица, наклонения и числа. Они никогда не употребляются в функции простого сказуемого. Герундий и инфинитив произошли от существительного и имеют функциональную близость. Признак инфинитива – частица to. За инфинитивом в роли подлежащего неизменно следует глагол-сказуемое. Подлежащее переводится на русский язык в неопределённой форме или существительным:

To develop new information technology is of prime importance. – Развитие новой информационной технологии представляет первостепенную важность.

To manufacture this model of equipment is profitable for producers. – Выпускать эту модель оборудования выгодно производителям. Выпуск этой модели оборудования выгодно производителям.

Герундий – это грамматическая категория, которая отсутствует в русском языке. Его использование позволяет избегать употребления массивных придаточных предложений. Герундий – это существительное с окончанием «ing», которое образовано от глагола и обозначает название процесса:

Planning production helps to avoid income losses. – Планирование производства помогает избегать потерь в доходах.



Travelling makes our life more interesting. – Путешествия делают нашу жизнь более интересной.

Характер грамматического строя языка оказывает неизбежное влияние на его лексику. При переводе на русский язык предложения с глаголами to like, to care, to want претерпевают полную перестройку: прямое дополнение английского предложения становится грамматическим подлежащим в русском:

I like these goods. – Мне нравятся эти товары.

I want some money for living. – Мне нужны деньги на жизнь.

Большой проблемой является перевод обстоятельственных усечённых конструкций с союзами when, while, if, unless, although, причастия или прилагательного. Сложноподчинённые предложения с неполными придаточными часто используются в научной литературе. Сложность при переводе заключается в том, что в придаточной части опущено подлежащее. Оно восстанавливается из главного предложения, а при повторном использовании заменяется соответствующим местоимением:

Although different, all markets perform the same economic function. – Хотя все рынки разные, они выполняют одинаковую экономическую функцию [6].

Таким образом, перевод специализированного текста предполагает хорошее знание грамматического материала, так как требует максимально полного соответствия с языком оригинала. Грамотное использование терминологической лексики также помогает профессионально осуществить перевод научно-технического текста. Владение техникой перевода позволяет ускорить процесс перевода.

Ссылки на источники

1. Аполлова М. А. Specific English (Грамматические трудности перевода). – М.: Междунар. отношения, 1977. – С. 6–29.
2. Глушенкова Е. В., Комарова Е. Н. Английский язык для студентов экономических специальностей: учеб. 2-е изд., испр. – М: АСТ-Астрель, 2004. – 352 с.
3. Аполлова М. А. Указ. соч.
4. Глушенкова Е. В. Указ. соч.
5. Фирсов О. А. Перевод с английского на русский и его комментарий. – М.: «Цит-Полиграф», 2006.

Svetlana Demidova,

senior lecturer at the chair of foreign languages and applied linguistics, Omsk State Agrarian University named after P. A. Stolypin, Omsk

Peculiarities of subject translation in a specialized text

Abstract. The paper is devoted to the problem of subject translation in a specialized text. The author offers possible and the most difficult features for the translation of a subject and cases of discrepancies with the native language.

Key words: translation, subject, passive voice, modal verb, infinitive, gerund.

References: 1–5 – Russian Sources.

Рекомендовано к публикации:

Марус М. Л., кандидатом филологических наук, доцентом;

Горевым П. М., кандидатом педагогических наук, главным редактором журнала «Концепт»



9 772304 120142